

Silmälääkevalmistaja Santen Oy ja Nouveau Language yhteistyössä



A Clear Vision For Life

SANTEN EUROPE

Santen Oy on silmälääkkeisiin erikoistunut, japanilaisen Santen Pharmaceutical Co., Ltd:n tytäryhtiö, jolla on takanaan lähes 90 vuoden perinteet lääketeollisuudessa. Santenin innovatiivinen tutkimus ja tuotekehitys ovat saaneet myös julkista tunnustusta – yhtiö voitti Tuottava Idea 2010 -kilpailun yrityssarjan. Kilpailun tuomariston mukaan suuria lääkealan innovaatioita syntyy Suomessa vain harvoin ja Santenin innovaatiolla on huomattavaa kansainvälistäkin potentiaalia.

Kotimainen kumppani käänösasioissa

Innovatiivisuus sekä kansainvälinen myynti- ja markkinointiosaaminen ovat nostaneet Santenin Pohjois-Euroopan johtavaksi silmälääkevalmistajaksi. Viennin osuus yhtiön liikevaihdosta on noin 84 %. Laajassa kansainvälisessä toimintaympäristössä Santen arvostaa käänösasioiden hoitamista kotimaisen yhteistyökumppanin kanssa. Siksi yhtiö on kesällä 2010 aloittanut yhteistyön Nouveau Language kanssa.

Käänösmuistilla kustannustehokkuutta

”Olemme lähteneet yhteistyössämme liikkeelle muutamasta kieliparista. Tarvitsemme erilaisia käänöksiä, esimerkiksi lääkkeisiin liittyviä ohjeistuksia kuluttajille, apteekkeille ja lääkäreille”, kertoo käänöksiä koordinoiva Sari Mättö Santenilta. ”Tekstien luonteen vuoksi käänöksissä ei juurikaan voi käyttää luovuutta, vaan asiat on kerrottava tarkasti ja oikein termein. Erityisen tyytyväisiä olemme Nouveau Language käyttämään käänösmuistiin, jonka avulla saamme toimintaan kustannustehokkuutta ja ennen kaikkea käänöksiin yhdenmukaisuutta.”

Laatusertifioitua käänöspalvelua

Nouveau Language on vuonna 1992 perustettu, ISO 9001:2008 -sertifioitu suomalainen monikielinen käänöstötoimisto, jonka keskeisiä arvoja ovat sovitusta laadusta ja aikatauluista kiinni pitäminen. Nouveau Language kansainvälisesti toimiva ja ammattitaitoinen organisaatio pystyy vastaamaan asiakkaiden vaativiinkin kielipalvelutarpeisiin. Kääntäjät ovat kokeneita ammattilaisia, jotka on valittu oman erikoisalansa käytännön ja teoreettisen asiantuntemuksen perusteella.

Erytisoamista lääketieteen käänöksissä

”Laadun varmistaminen on meille tärkeää. Säännölliset tapaamiset ja yhteistyö asiakkaan kanssa ovat olennainen osa toimintaamme”, sanoo Nouveau Language toimitusjohtaja Jim Alcenius. ”Lääketieteen alan käänökset vaativat erityistä huolellisuutta ja paljon alan erityisosaamista. Olenkin erittäin iloinen ja ylpeä siitä, että Santen on valinnut juuri meidät kumppaniksi ja käänöspalveluidensa toimittajaksi.”

Keskustelevaa yhteistyötä

”Yhteistyö Nouveau Language kanssa on keskustelevaa ja vastavuoroista”, kertoo Sari Mättö Santenilta. ”Toiveitamme kuunnellaan, ja vastaavasti myös itse saamme palautetta. Tätä pidämme erityisen tärkeänä, koska palautteen avulla pystymme kehittämään omaakin toimintaamme. Olemme olleet tyytyväisiä yhteistyöhömmä, jossa meille on tärkeää asioiden hoituvan ajallaan siten kuin on sovittu.”